

ป้อมกับปูก และหุ้มทรักษ์ทะเลไทย



นิทานชุด สืบแวดล้อมสะอาดสดใส เด็กไทยแข็งแรง



คำนำ

เด็กและสิ่งแวดล้อมที่ดี เป็นองค์ประกอบสำคัญยิ่งของการพัฒนาสุขภาพอนามัยและการพัฒนาคุณภาพชีวิต องค์การอนามัยโลกจึงได้รณรงค์ ในเรื่องนี้เป็นพิเศษในปี 2546 ภายใต้คำขวัญ **"Shape the Future of Life : Healthy Environments for Children"** ซึ่งในภาคภาษาไทยคือ **"สิ่งแวดล้อมสะอาดสดใส เด็กไทยแข็งแรง"** กรมอนามัยตระหนักดีว่า เรื่องของสิ่งแวดล้อมและการส่งเสริมสุขภาพเป็นเรื่องที่ต้องปลูกฝังกันตั้งแต่วัยเยาว์ เพื่อเสริมสร้างความรู้ ความเข้าใจ จิตสำนึก ตลอดจนการประพฤติปฏิบัติที่ถูกต้องแต่ต้นมือ สื่อประเภทหนึ่งที่ใช้ประโยชน์ได้ดีคือหนังสือภาพสำหรับเด็ก ซึ่งเรายังมีอยู่จำกัด ราคาแพง และครอบคลุมไม่ถึงเด็กไทยในชนบท

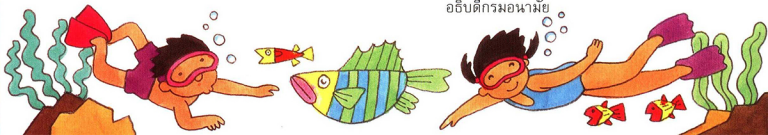
กรมอนามัยจึงมีโครงการจัดพิมพ์สื่อสิ่งพิมพ์ประเภทหนังสือสำหรับเด็ก ที่เน้นหนักในเรื่องเด็กและสิ่งแวดล้อม เพื่อให้เด็กได้มีโอกาสเข้าถึงหนังสือภาพสำหรับเด็กได้ทั่วถึงยิ่งขึ้น และมีความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับสิ่งแวดล้อมและการส่งเสริมสุขภาพมากขึ้น ซึ่งจะช่วยสร้างทัศนคติและค่านิยมที่เอื้อต่อการส่งเสริมสุขภาพและอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมเพื่อสังคมไทยในอนาคต

ขอขอบคุณผู้เขียน คุณพิสมัย จันทวิมล เจ้าของ นายอินทร์ อะวอร์ด ประเภทหนังสือสารคดี ปี 2543 ที่มอบผลงานหนังสือเกี่ยวกับเด็กและสิ่งแวดล้อมที่ยังไม่เคยตีพิมพ์มาก่อน จำนวน 8 เล่ม ให้จัดพิมพ์เผยแพร่โดยไม่คิดมูลค่า



(นายแพทย์วิชัย เทียนถาวร)

อธิบดีกรมอนามัย



PREFACE

Healthy environments for children are among the key components of health and quality of life development. The World Health Organization has designated its campaign for the 2003 World Health Day under the slogan, **“Shape the Future of Life : Healthy Environments for Children,”** Which literally in Thai, **“สิ่งแวดล้อมสะอาดสดใส เด็กไทยแข็งแรง”** The Department of Health fully realizes that the issues of environment and health promotion need to be socialized from childhood to generate appropriate knowledge, attitude, consciousness as well as concerned actions among the young generation from the very beginning. One of the effective communication media being widely used is the illustrated story books for children. In Thailand these reading materials are extremely limited, expensive and could not reach the underprivileged children in rural areas.

In this connection, the Department of Health has a plan to publish a series of colorful story books under the theme, **“Children and Environment,”** to increase coverage of good reading materials for children. These books will enable them to have more background information on healthy environments which could help nurturing such attitudes and values which are conducive to environmental conservation and health promotion.

Special thank and appreciation are accorded to Khun Pisamai Chandavimol, Nai Indra Award 2000 winner in Documentary Book, who donated her eight unpublished children books for publishing and distribution to children free of charge.

Vichai Tienthavon

(Dr. Vichai Tienthavon)

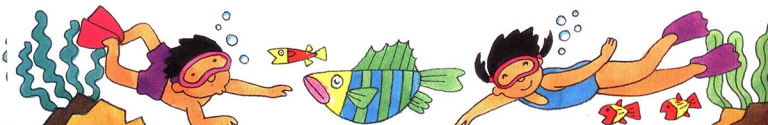
Director-General



ทะเลสีฟ้า แหล่งกุ้งปูปลา
และปะการัง

หาดทรายสีขาว ทอดยาวสวยจัง
คลื่นเภาโถมฝั่ง แตกซ่านเป็นฟอง

*In the deep blue sea
Lots of living things for us to see
With sandy beach to walk along
While breaking waves singing a song*

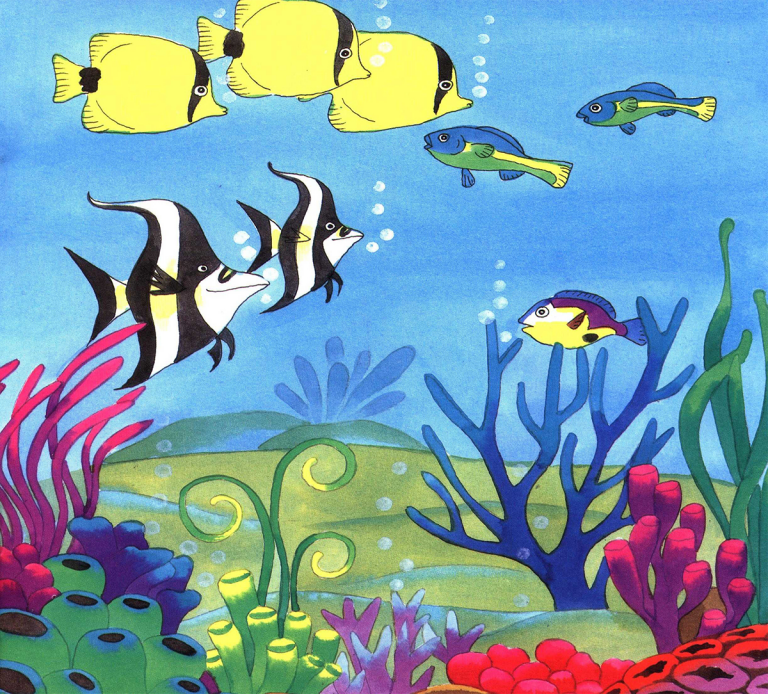




ชีวิตพืชสัตว์ คือขุมสมบัติ
ใต้ทะเลทอง
อยู่อย่างเสรี ไม้มีเศร้าหมอง
แวดวองเพื่อนพ้อง หลากหลายมากมาย

*Sea grasses and sea creatures
Are our precious treasure
They live so free
In their paradise, the deep blue sea*

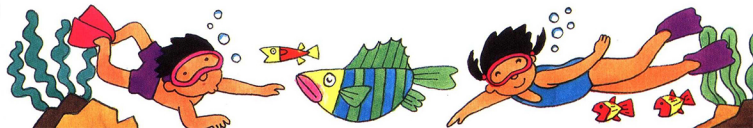


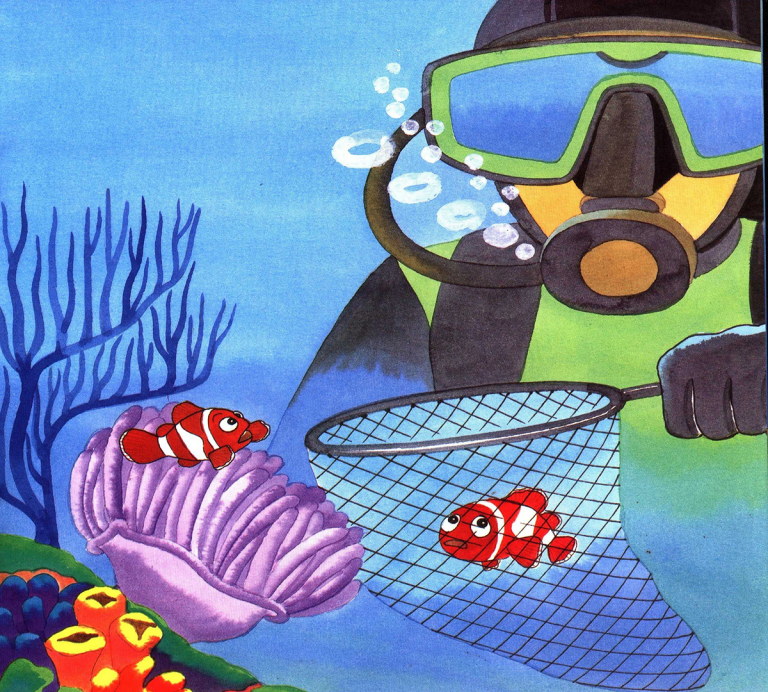


ป้อมปุกพี่น้อง ว่ายแหวกแคล้วคล่อง
ในท้องนที

เล่นไล่ไปมา ปลาน้อยตัวพี
ป้อมโชคไม่ดี ถูกตักลักไป

Pom and Puk two brothers
Swimming and racing underwater
But all in a sudden
Pom was dipped up and stolen





พ่อค้าปลาตู้ พาย้ายที่อยู่
สู่กล่องกระจกใส
คันแฉาบฉวย จัดแต่งอย่างไร
ก็เทียบไม่ได้ กับท้องทะเล

*He was brought to a glass house
Unlike the place he used to roam
Even with pompous decoration
There's no place like home*

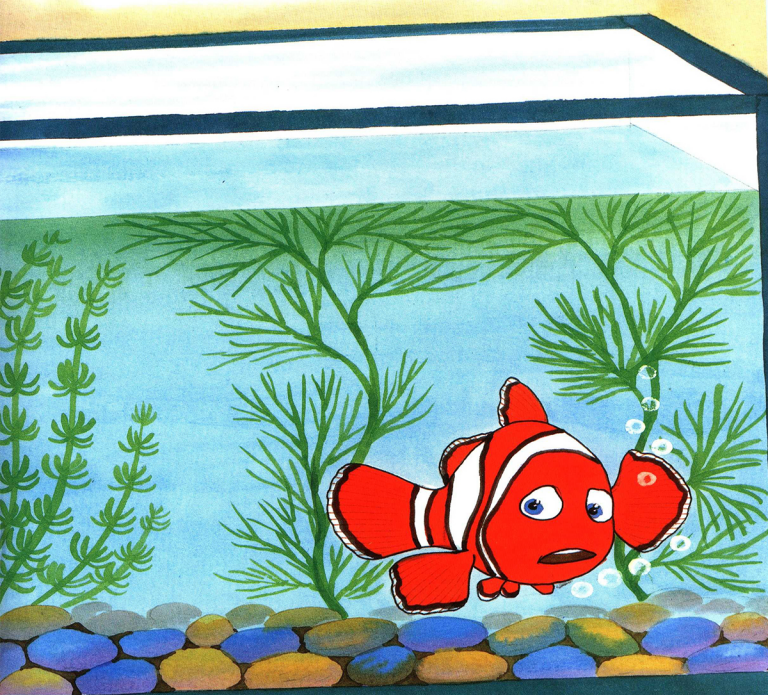




หอยเหงาเศร้าจัด สุดหาทางคิด
ชีวิตอ่อนเร่
ปอมแสนเสียใจ ร้องไห้ โยเย
ทุกวันว่าเหว่ แทนจะวางวาย

*Pom feels so sad
To ramble around
Everyday he cries
Feeling lonely all the time*



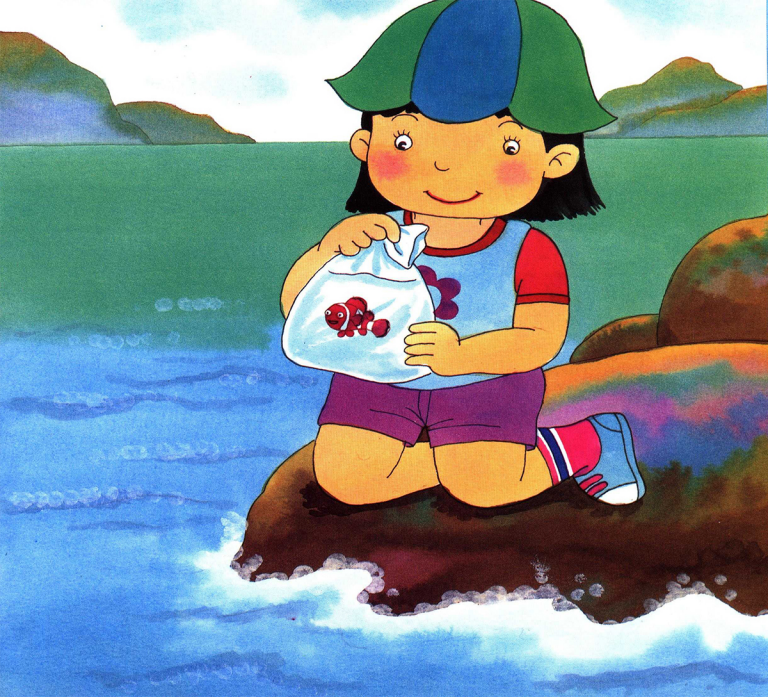


หนูใหม่ใจดี เห็นปอมทำที่
ทุกข์ใจไม่หาย

สงสารนักหนา กลัวว่าจะตาย
จึงปล่อยลงว่าย คั่นถื่นเต็มพลัน

*Mai, a kind hearted girl
Sees Pom in deep sorrow
Brought him to the sea
And willingly set him free*





สาหร่ายน้ำจืดขึ้น อาหารดาษต้น
ไร่ทุกษ์สุขสันต์
ป้อมปุกดีใจ ที่ได้พบกัน
ในแดนสวรรค์ ได้ทะเลไทย

*In the cool and abundant haven
Pom and Puk rejoin in glee
Swimming and roaming happily
In their paradise, the deep blue sea*

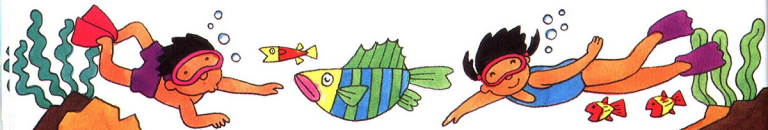




ตู้ปลาธรรมชาติ นั้นสวยงามเกินคาด
เราไปดูได้

ว่ายบนผิวน้ำ หรือดำลงไป
ชมชมทรัพย์ใหญ่ ได้ทั้งองทะเล

*Let's preserve our precious treasure
Leave room for fishes and sea creatures
Keep our natural underwater glass house
For us to cherish forever and ever*

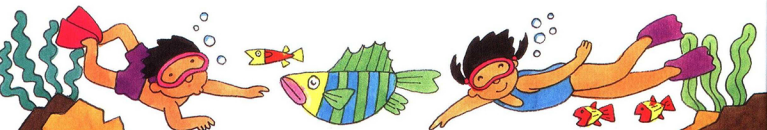




“หนังสือคือประตูสู่โลกกว้าง
ความก้าวหน้าสารพัดมหัศจรรย์
ราวติดปีกไผ่ผินบินสู่ฟ้า
มีรู้สิ้นจินตนาการคิดอ่านไกล
หนังสือคือเพื่อนคู่คิดมิตรคู่บ้าน
เคยล้อมวงฟังนิทานด้วยกันมา
หนังสือคือคู่มือชี้นำชีวิต
รู้รักษาสุภามาขอนแก่น
โลกหนึ่งเดียวของเราเพียงเท่านั้น
ให้อยู่เย็นเป็นสุขทุกคืนวัน

เป็นช่องทางให้เด็กไทยได้คิดฝัน
ไม่ปิดกั้นด้านคิดค้นผจญภัย
ไปไขว่คว้าดวงดาวสกาไส
ยิ่งอ่านไปยิ่งสร้างสรรค์ภูมิปัญญา
เด็กผู้ใหญ่ได้อ่านกันถ้วนหน้า
พร้อมขุดเล่นเฝ้าเงาผาสุกใจ
ให้รู้คิดรู้ชั่วดีที่เลือกได้
รู้ใส่ใจสิ่งแวดล้อมพร้อมช่วยกัน
ขอเด็กไทยทุกแหล่งที่ร่วมสร้างสรรค์
สานสัมพันธ์สู่ความหวังโลกยั่งยืน”

พิสมัย จันทวิมล



*"A book opens the door to the whole wide world
The paths where children could follow their dreams
The miracle of million discoveries
Unlimited adventure and imageries*

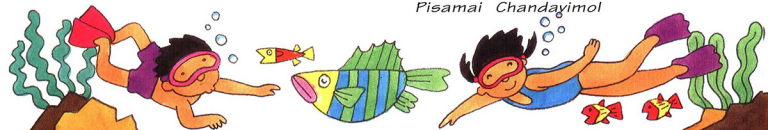
*With wings to fly in the sky up high
Reaching and reaping the stars thereby
With far - sighted thoughts and imaginations
The more we read the more wisdom generation*

*Books are close friends and companies
For children and all in the family
Sitting around while fairy tales are told
Cheerfully chatting all as a whole*

*Books guide us in living our lives
Wisely differentiating between good or bad
Learning and practicing health promotion
Joining in environmental protection*

*In our one and only world
Helping hands are needed among children
To make our world peaceful and livable
Let's build up partnership to keep it sustainable"*

Pisamai Chandayimol

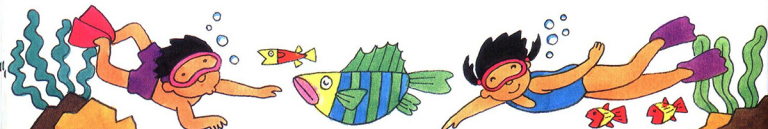


ป้อมกับปูก และมุมทรัพย์ทะเลไทย

เรื่อง พิสมัย จันทวิมล

ภาพประกอบ สุธาสมร นุตเวช

ที่ปรึกษา แพทย์หญิงนันทา อ่วมกุล



ป้อมกับปูกและหุ้มกรัฟฟะเลไฮท

บรรณาธิการ แพทย์หญิงนันทา อ่วมกุล
พิมพ์ครั้งที่ 1 ธันวาคม 2546

โครงการตำรา กรมอนามัย

จำนวนพิมพ์ 3,000 เล่ม

ISBN 974-515-543-8

จัดพิมพ์โดย  สำนักที่ปรึกษา อาคาร 1 ชั้น 3
กรมอนามัย

กระทรวงสาธารณสุข

ถ.ติวานนท์ อ.เมือง

จ.นนทบุรี 11000

รูปเล่มและผลิตโดย โรงพิมพ์องค์การรับส่งสินค้า
และพัสดุภัณฑ์ (ร.ส.พ.)

ควบคุมการผลิต ศิริวิภา เลี้ยงพันธุ์สกุล

สงวนลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2537

โครงการตำรา กรมอนามัย

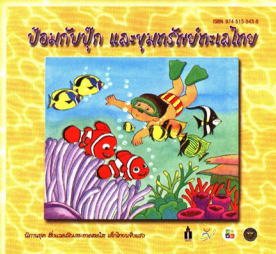
1. นายแพทย์วิชัย เทียนถาวร	อธิบดีกรมอนามัย	ที่ปรึกษา
2. นายแพทย์สมยศ เจริญศักดิ์	รองอธิบดีกรมอนามัย	ที่ปรึกษา
3. ดร.กาญจนา กาญจนสินธุ์	รองอธิบดีกรมอนามัย	ที่ปรึกษา
4. แพทย์หญิงศิริพร ภัฏษณะ	รองอธิบดีกรมอนามัย	ที่ปรึกษา
5. นายสุคนธ์ เจียสกุล	นักวิชาการสาธารณสุข 10 ชช.	ที่ปรึกษา
6. นายแพทย์สมศักดิ์ ชุณหะวัณ	นักวิชาการสาธารณสุข 10 ชช.	ที่ปรึกษา
7. ทันตแพทย์หญิงผ่องพรรณ นิตสิริ	ทันตแพทย์ 10 วช.	ที่ปรึกษา
8. ดร.ทวิสุข พันธุ์เพ็ง	นักวิชาการสาธารณสุข 9 ชช.	ที่ปรึกษา
9. นายสมบัติ อุดมระกุล	นักวิชาการสาธารณสุข 9 ชช.	ที่ปรึกษา
10. นายเจริญ จักรวาลชัยศรี	นักวิชาการสาธารณสุข 9 ชช.	ที่ปรึกษา
11. แพทย์หญิงนันทา อ่วมกุล	ผู้อำนวยการสำนักที่ปรึกษา กรมอนามัย	บรรณาธิการ
12. นางศรีวิภา เลี้ยงพันธุ์สกุล	นักวิชาการสาธารณสุข 7	ผู้ช่วยบรรณาธิการ
13. นางสาวนันทกานต์ มหาวงค์	ผู้ช่วยเจ้าหน้าที่อนามัย	ผู้ช่วยบรรณาธิการ
14. นางอรุณา ตะกุดเงิน	ผู้ช่วยเจ้าหน้าที่อนามัย	ผู้ช่วยบรรณาธิการ

www.anamai.moph.go.th/factsheet/academic/menu_academic





กรมอนามัย ส่งเสริมให้คนไทยสุขภาพดี



นิทานชุด สี่แฉกล้อมสระอากาศใส เด็กไทยแข็งแรง

- | | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| 1. คุณเพื่อนเกาเหือก | 5. บ๊อมกับปูก และบุมทรัพย์ทะเลไทย |
| 2. บ้านน้อยในฝัน | 6. เจ้าหญิง หิ้งห้อย |
| 3. ยักษ์กับยอดผู้พิทักษ์ทะเล | 7. หูกางทองโลกกว้าง |
| 4. เทพธิดาผ้าไหม | 8. บ้านใหม่ของตุ๊กตัส |